

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego Szeol* rozwarł swą gardziel i rozdziawił swą paszczę bez miary, i wpadnie w nią jej przepych i jej pospólstwo, i jej zgiełk, i jej (wrzaski) na wiwat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd świat zmarłych rozwarł już swą gardziel, już rozdziawił szeroko swą paszczę; pochłonie śmietankę miejską i pospólstwo, zgiełk miasta i radosne wrzaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego piekło rozszerzyło swą gardziel, rozwarło swoją paszczę bez miary. I do niego zstąpi jego szlachta i pospólstwo, jego zgiełk i weselący się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego rozszerzyło piekło gardło swoje, a rozdarło nad miarę paszczkę swoją, i zstąpią do niego szlachta i pospólstwo jego, i zgiełk jego, i ci, którzy się weselą w niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przećć rozszerzyło piekło duszę swoją i rozdziawiło paszczkę swą bez żadnego końca, i zstąpią mocarze jego i pospólstwo jego, i zacni a sławni jego do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, Szeol rozszerzył swą gardziel, rozwarł swą paszczę nadmiernie; wpada doń tłum miasta wspaniały i wyjący z uciechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego piekło rozwarło swoją gardziel i nad miarę rozdziawiło swoją paszczę, i wpadnie w nie jego przepych i zgiełkliwe pospólstwo, i ci, którzy się w nim weselą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Szeol poszerzy swe gardło, bez miary otworzy paszczę, aby zstąpili do niej dostojnicy i rzesze, hałaśliwe tłumy i ci, którzy się w niej cieszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto kraina umarłych rozszerzy swą gardziel, otworzy szeroko swą paszczę i wpadnie w nią mnóstwo ludu, jego przepych, jego zgiełk i wesele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego otchłań rozewrze swą gardziel i paszczę bezkresną rozdziawi. I runie w nią tłum i jego przepych, jego zgiełk i wesele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ад розширив свою душу і відкрив свої уста, щоб не перестати, і зійдуть славні і великі і багаті і вбивці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Kraina Umarłych otworzy swoje wnętrze, rozewrze swoją paszczę bez granic; więc stoczy się do niej przepych, jej wielmożność, jej zgiełk i każdy w niej rozkochany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego Szeol poszerzył swą duszę i rozwarł swą bezkresną paszczę; a zstąpi do niego to, co w Jerozolimie jest okazałe, również jej tłum i jej zgiełk, i ten, kto się wielce raduje.

¹⁾ <x>230 88:3-6</x>; <x>230 141:7</x>; <x>240 9:18</x>; <x>290 14:15</x>; <x>290 38:18</x>